

beschloß der Rat, durch eine Änderung der Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung die Möglichkeit zu schaffen, daß im Ruhestand befindliche Bedienstete des EPA zu Mitgliedern der Prüfungsausschüsse und der Prüfungskommission ernannt werden.

Der Rat nahm den Stand der Arbeiten an den Pschorrhöfen in München zur Kenntnis und gab seine Zustimmung zur vorgeschlagenen künstlerischen Ausgestaltung des Neubaus. Er wurde ferner über den Sachstand beim Neubauvorhaben in Den Haag unterrichtet und beauftragte das Amt, die laufenden Planungsarbeiten bis zur Sitzung des Verwaltungsrats im September fortzusetzen.

Der Rat nahm den Stand der wichtigsten Automatisierungsprojekte des EPA zur Kenntnis. Er genehmigte die Vorschläge über die Vergabe mehrerer Aufträge (Simultandolmetschanlagen für die Pschorrhöfe, Übersetzung europäischer Zusammenfassungen ins Englische usw.).

Als Termine für seine 1992 vorgesehenen Tagungen legte der Rat den 1 bis 5 Juni 1992 (43 Tagung) und den 7 bis 11 Dezember 1992 (44 Tagung) fest.

to be appointed members of Examination Committees and the Examination Board.

The Council noted a progress report on the Pschorrhöfe complex in Munich, approving the Office's proposals for works of art in the new premises. It was also informed of progress on the new building at The Hague and instructed the Office to continue preparatory work pending the Administrative Council meeting in September.

The Council noted the status of the main EPO automation projects, and approved the award of various contracts (including simultaneous interpreting installations at the Pschorrhöfe, and translation of European abstracts into English).

The Council also set the dates for its meetings in 1992: 43rd meeting, 1 to 5 June; 44th meeting, 7 to 11 December.

au mois de décembre 1991. Le Conseil a, d'autre part, décidé, par une modification du règlement relatif à l'examen européen de qualification, de rendre possible la nomination d'agents de l'OEB à la retraite comme membres des commissions d'examen et du jury d'examen.

Le Conseil a pris note de l'état d'avancement du complexe des Pschorrhöfe à Munich. Il a donné son accord à la proposition d'aménagement artistique du bâtiment. Il a été informé de l'état d'avancement du nouveau bâtiment de La Haye et a chargé l'Office de poursuivre des travaux d'étude, jusqu'à la session du Conseil d'administration du mois de septembre.

Le Conseil a pris acte de l'état d'avancement des principaux projets d'automatisation de l'OEB. Il a approuvé les propositions d'attribution d'un certain nombre de marchés (installations d'interprétation simultanée pour les Pschorrhöfe, traduction en anglais d'abrévés européens, etc.).

Le Conseil a fixé les dates de ses sessions prévues en 1992, à savoir du 1er au 5 juin 1992 (43^e session) et du 7 au 11 décembre 1992 (44^e session).

Beschluß des Verwaltungsrats vom 5. Juli 1991 zur Änderung der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen

DER VERWALTUNGSRAT DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend "Übereinkommen" genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe b,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts,

BESCHLIESST:

Artikel 1

Die Ausführungsordnung zum Übereinkommen wird wie folgt geändert:

1. Regel 2 Absatz 6 erhält folgende Fassung:

"(6) Erklärungen der Bediensteten des Europäischen Patentamts, der Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen in einem mündlichen Verfahren, die in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts abgegeben werden, werden in dieser Sprache in die Niederschrift aufgenommen. Erklärungen in

Decision of the Administrative Council of 5 July 1991 amending the Implementing Regulations to the European Patent Convention

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

Having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as "the Convention"), and in particular Article 33, paragraph 1(b), thereof,

On a proposal from the President of the European Patent Office,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Implementing Regulations to the Convention shall be amended as follows:

1. Rule 2, paragraph 6, shall read as follows:

"(6) Statements by employees of the European Patent Office, by parties to the proceedings and by witnesses and experts, made in one of the official languages of the European Patent Office during oral proceedings shall be entered in the minutes in the language employed. Statements made in any

Décision du Conseil d'administration du 5 juillet 1991 modifiant le règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée "la Convention"), et notamment son article 33, paragraphe 1, lettre b,

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets,

DECIDE:

Article premier

Le règlement d'exécution de la Convention est modifié comme suit:

1. La règle 2, paragraphe 6 est remplacée par le texte suivant:

"(6) Les interventions des agents de l'Office européen des brevets, des parties à la procédure, des témoins et experts, faites au cours d'une procédure orale dans l'une des langues officielles de cet Office, sont consignées au procès-verbal dans la langue utilisée. Les interventions faites dans une autre

einer anderen Sprache werden in der Amtssprache aufgenommen, in die sie übersetzt worden sind Änderungen des Textes der Beschreibung und der Patentansprüche der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents werden in der Verfahrenssprache in die Niederschrift aufgenommen. "

2 Regel 101 wird wie folgt geändert:

2.1 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

"(1) Die Vertreter vor dem Europäischen Patentamt haben auf Verlangen innerhalb einer vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Frist eine unterzeichnete Vollmacht einzureichen. Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welchen Fällen zur Einreichung einer Vollmacht aufzufordern ist. Die Vollmacht kann sich auf eine oder mehrere europäische Patentanmeldungen oder europäische Patente erstrecken und ist in der entsprechenden Stückzahl einzureichen. Ist den Erfordernissen des Artikels 133 Absatz 2 nicht entsprochen, so wird für die Anzeige über die Bestellung eines Vertreters und die Einreichung der Vollmacht dieselbe Frist gesetzt "

2.2 Absatz 4 erhält folgende Fassung:

"(4) Wird die Vollmacht nicht rechtzeitig eingereicht, so gelten unbeschadet anderer im Übereinkommen vorgesehener Rechtsfolgen die Handlungen des Vertreters mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung als nicht erfolgt."

2.3 Absatz 8 erhält folgende Fassung:

"(8) Hat ein Beteiligter mehrere Vertreter bestellt, so sind diese ungeachtet einer abweichenden Bestimmung in der Anzeige über ihre Bestellung oder in der Vollmacht berechtigt, sowohl gemeinschaftlich als auch einzeln zu handeln."

Artikel 2

Der Präsident des Europäischen Patentamts übermittelt allen Vertragsstaaten des Übereinkommens eine beglaubigte Abschrift dieses Beschlusses.

Artikel 3

Dieser Beschluß tritt am 1. Oktober 1991 in Kraft.

Geschehen zu München am
5 Juli 1991

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident

JEAN-CLAUDE COMBALDIEU

other language shall be entered in the official language into which they are translated. Amendments to the text of the description or claims of a European patent application or European patent shall be entered in the minutes in the language of the proceedings "

2. Rule 101 shall be amended as follows:

21 Paragraph 1 shall read as follows:

"(1) Representatives acting before the European Patent Office shall upon request file a signed authorisation within a period to be specified by the European Patent Office. The President of the European Patent Office shall determine the cases where an authorisation is to be filed. The authorisation may cover one or more European patent applications or European patents and shall be filed in the corresponding number of copies. Where the requirements of Article 133, paragraph 2, have not been satisfied, the same period shall be specified for the notification of the appointment of a representative and for the filing of the authorisation."

2.2 Paragraph 4 shall read as follows:

"(4) If the authorisation is not filed in due time, any procedural steps taken by the representative other than the filing of a European patent application shall, without prejudice to any other legal consequences provided for in the Convention, be deemed not to have been taken "

2.3 Paragraph 8 shall read as follows:

"(8) If several representatives are appointed by a party, they may, notwithstanding any provisions to the contrary in the notification of their appointment or in the authorisation, act either jointly or singly."

Article 2

The President of the European Patent Office shall forward a certified copy of this decision to all Contracting States to the Convention

Article 3

This decision shall enter into force on 1 October 1991.

Done at Munich, 5 July 1991

For the Administrative Council
The Chairman

JEAN-CLAUDE COMBALDIEU

langue sont consignées dans la langue officielle dans laquelle elles sont traduites Les modifications du texte de la description ou des revendications de la demande de brevet européen ou du brevet européen sont consignées au procès-verbal dans la langue de la procédure."

2. La règle 101 est modifiée comme suit:

2.1 Le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

"(1) Les mandataires agissant devant l'Office européen des brevets déposent auprès de cet Office, sur sa requête et dans un délai imparti par lui, un pouvoir signé. Le Président de l'Office européen des brevets détermine les cas dans lesquels il y a lieu d'exiger le dépôt d'un pouvoir Le pouvoir est donné soit pour une ou plusieurs demandes de brevet européen, soit pour un ou plusieurs brevets européens Si le pouvoir est donné pour plusieurs demandes de brevets, ou pour plusieurs brevets, il doit en être fourni un nombre correspondant d'exemplaires Si les exigences de l'article 133, paragraphe 2 ne sont pas remplies, le même délai est imparti pour l'avis de la constitution d'un mandataire et pour le dépôt du pouvoir."

2.2 Le paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant:

"(4) Si le pouvoir n'est pas déposé dans les délais, les actes accomplis par le mandataire, à l'exception du dépôt d'une demande de brevet européen, sont réputés nonavenus, sans préjudice d'autres conséquences juridiques prévues dans la Convention."

2.3 Le paragraphe 8 est remplacé par le texte suivant:

"(8) Si une partie désigne plusieurs mandataires, ceux-ci, nonobstant toute disposition contraire de l'avis de leur constitution ou du pouvoir, peuvent agir soit en commun, soit séparément."

Article 2

Le Président de l'Office européen des brevets communique à tous les Etats parties à la Convention une copie certifiée conforme de la présente décision

Article 3

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} octobre 1991.

Fait à Munich, le 5 juillet 1991.

Par le Conseil d'administration
Le Président

JEAN-CLAUDE COMBALDIEU